

GREY ANDRÉ  
LARSEN MARCHAND  
*The Orange Tree*

QUEBEC IRELAND

CANADA

UNITED KINGDOM

Irish and French Canadian Roots



LN

- ACADIAN MOUTH MUSIC (REEL À BOUCHE ACADIEN) - trad. French Canadian, HORSES, GEESE, AND ONE OLD MAN - Grey Larsen; ACADIAN MOUTH MUSIC (REPRISE)
- MORNINGS AT BONNY DOON (LES MATINS DE BONNY DOON) André Marchand (For Paul & Irene) PALM SUNDAY - trad. Irish
- WHO WILL HELP ME THROUGH THE WOODS? (QUI ME PASSERA LE BOIS?) trad. French Canadian
- BRANDY FROM KEDGWICK (LE BRANDY DE KEDGWICK) trad. French Canadian
- THE ORANGE TREE (L'ORANGER) trad. French Canadian
- THE WALTZ OF TIME PASSING (LA VALSE DU TEMPS QUI VA) - André Marchand PLUM CREEK - Grey Larsen
- THE ROAD TO CASHEL - Charlie Lennon (MCPS) THE BUNCH OF GREEN RUSHES - trad. Irish THE QUEEN OF MAY - trad. Irish
- THE WIFE OF A DRUNKEN SOLDIER (L'IVROGNE PILIER DU CABARET) trad. French Canadian. Arr. by Grey Larsen, after an idea by Lisa Ornstein
- FIRST SNOW - Grey Larsen
- A PACK OF LIES (LES MENTERIES)- trad. French Canadian CÉDULIE'S REEL (REEL À CÉDULIE)- Louis Pitou Boudreault  
All selections BMI, Sleepy Creek Music, unless otherwise indicated  
Arrangement of "The Wife Of A Drunken Soldier", by Grey Larsen, BMI, Sleepy Creek Music.  
All other arrangements by Grey Larsen and André Marchand, BMI, Sleepy Creek Music  
GREY LARSEN Wooden flute, whistles, anglo concertina, fiddle, harmonium, field organ, piano  
ANDRÉ MARCHAND guitar, feet, vocals  
Produced by Grey Larsen and André Marchand  
Recorded by Grey Larsen at Sleepy Creek Recording, Unionville, IN  
Mixed by Grey Larsen at Uphill Recording, Bloomington, IN  
Digital post-production by Mark Hood at Razor Digital, Bloomington, IN  
Mastered by David Glasser at Airshow, Springfield, VA  
Photography by Pierre David, Joliette, Quebec  
Illustration by Lisa Nilsson  
Translations by Laura Sadowsky & Guy Bouchard  
Special thanks to Gail Larsen, Josée Boisvert, Michael White, Bill Wilson, Robert Meitus, Lisa Ornstein, and Kelly Sax  
For purchase or information on this and other recordings by Grey Larsen and André Marchand, visit [www.greylarsen.com](http://www.greylarsen.com), or contact Grey Larsen by email at [grey@greylarsen.com](mailto:grey@greylarsen.com) or by postal mail at PO Box 2652, Bloomington, Indiana 47402-2652, USA.

### WHO WILL HELP ME THROUGH THE WOODS?

*Who will help me through the woods?  
I am so small.  
Here is a man, doesn't he look fine?*

*Refrain: Wait there pretty one,  
wait, I will go with you.*

*When they were in the middle of  
the woods, he started to run.*

*But what's the matter dear sir,  
why are you running so?*

*I bear the wolves coming over  
there, they are following us along  
the shore.*

*When they got out of the woods,  
she started to laugh.*

*What's the matter pretty one,  
what's the matter, why are you  
laughing so?*

*I'm laughing at you. I'm  
laughing at me and at your  
cowardice!*

*To have mistaken partridges in  
the woods for fearsome wolves.*

### THE ORANGE TREE

*Behind my father's house, there's  
an orange tree  
that is so full of oranges, we  
think it's going to break.*

*Refrain: I love, I will love, my  
heart is full of happiness  
to hear the bells of love ringing  
and singing, oh gay!  
Lively are the mills, ding ding,  
the sheep, dong dong,  
of the sheepherdess, oh gay!*

*I asked my father, when will we  
pick them?*

### QUI ME PASSERA LE BOIS?

*Ab! Qui me passera le bois, moi  
qui est si petite?  
C'est ce monsieur que voilà là,  
N'a-t-il pas bonne mine?*

*Refrain: Belle attendez-là, belle  
attendez, j'irai vous reconduire.*

*Quand ils furent au milieu du  
bois, il se mit à courir.*

*Mais qu'avez-vous mon bon  
monsieur, qu'à vous à tant  
courir?*

*J'entends venir les loups là-bas  
qui nous suivent à la rive.*

*Quand ils eurent traversé le bois,  
la belle se mit à rire.*

*Belle qu'avez-vous, belle qu'avez-vous,  
qu'a-vous à tant rire?*

*Je ris de moi,  
Je ris de toi,  
de ta poltronnerie.*

*D'avoir pris les perdrix du bois,  
pour les loups en furie.*

### L'ORANGER

*Par derrière chez mon père, un  
oranger il y a  
qui est si chargé d'oranges,  
qu'on croit qu'il en rompra.*

*Refrain: J'aime, j'aimerai, j'ai  
le cœur si gai  
d'entendre chanter, sonner, les cloches  
de l'amour Oh! gai,  
et tout en train les moulins  
glins, glins,  
Les moutons glon glon, d'la  
bergère Oh! gai.*

*Je demande à mon père,*

*His answer was, when your lover arrives. Here he is!*

*The oranges are ripe, my lover doesn't come.  
I took my little ladder, my basket under my arm, here I am.*

*I picked the ripest ones, left the green ones there.  
I headed for the market, the Java market.*

*On my way there, I met the son of a lawyer.  
Ob what do you have, my pretty One, in the basket under your arm?*

*Sir, these are oranges, don't you want any?  
He took a dozen from me, but did not pay for them, this fellow!*

*Ab sir, won't you pay me for my oranges?  
Come up to my room, my father will pay for them.*

*I went from room to room and his father was not there.  
Ab, it's always like that with lawyers, there they are!*

#### THE WIFE OF A DRUNKEN SOLDIER

*There once was a wife, a soldier's wife. (twice)  
Every night she would go from tavern to tavern  
searching for her husband, Rosalie, with a lantern.*

*Good evening madam, is my husband here?  
Go up, go way upstairs to the biggest room.  
You'll find him in bed, Rosalie, with the servant.*

*Good evening drunkard, king of the tavern,*

*quand on les cueillera,  
Il me fit pour réponse, quand ton amant viendra le v'là!*

*Les oranges sont mûres, mon amant ne vient pas.  
J'ai pris une échelette, mon panier sous mon bras, me v'là!*

*J'ai cueilli les plus mûres, laissé les vertes là.  
J'm'en vas au marché vendre, au marché de Java.*

*Dans mon chemin j'rencontre, le fils d'un avocat.  
Ab qu'a vous donc la belle dans votre panier au bras?*

*Monsieur c'est des oranges ne vous en faut-il pas?  
Il m'en prit une douzaine, ne me les paya pas le gars!*

*Ab monsieur mes oranges, vous ne m'les payez pas?  
Montez dedans ma chambre, mon père vous les paiera.*

*J'allais de chambre en chambre,  
le bonhomme n'y était pas.  
Ab c'est toujours comme ça avec les avocats les v'là!*

#### LTVROGNE PILIER DU CABARET (LTVROGNE GRONDE PAR SA FEMME)

*C'était la femme, la femme d'un soldat. (bis) Tous les soirs elle s'promène de taverne en taverne en cherchant son mari, Rosalie, avec une lanterne.*

*Bonsoir l'hôtesse, mon mari est-il ici?  
Montez, montez en haut dans la plus haute chambre.  
Vous le trouverez couché, Rosalie, avec la servante.*

*Bonsoir ivrogne, pilier du cabaret,*

*You spend all that you have living it up,  
and your little children, Rosalie, they have nothing at all.*

*Ob, my wife, go away from here.  
Let me have fun in this place with all of my friends, Rosalie, and no one scolds me here.*

*The poor wife goes home in tears.  
Cry, cry my children, you no longer have a father.  
I found him in bed, Rosalie, with someone else's mother.*

*Ob, mother, don't say that.  
We know all too well that we have a father  
who loves good wine, Rosalie, and we'll do the same.*

*Cursed children, beastly children,  
Screamed the mother angrily.  
You will all be unfaithful, Rosalie, like your father was.*

#### A PACK OF LIES

*I'm going to sing you a song that's neither short nor long.  
If there's a word of truth in it, I must've sung it wrong.*

*Refrain: Ti yum ta ti ta ti da lam, ti yum ta ti ta ti di lam, ti yum ta ti ta ti da lam, ti yum ta ti di lam.*

*I put the oxen in my pocket and the plough on my head.*

*I went to plough where there was no soil.*

*I ploughed six furrows and it took me six weeks.*

*Tu dépenses tout ton bien à faire la bonne chère,  
et tes petits enfants, Rosalie, qui crient dans la misère.*

*Ob! Toi ma femme, retire-toi d'ici.  
Laisse-moi m'divertir à cette table ronde,  
avec tous mes amis, Rosalie, et personne ne m'y gronde.*

*La pauvre femme s'en retourne en pleurant.  
Pleurez, pleurez enfants vous n'avez plus de père.  
Je l'ai trouvé couché, Rosalie, avec une autre mère.*

*Ob vous ma mère ne dites pas cela?  
Nous savons que fort bien que nous avons un père  
qui aime le bon vin, Rosalie, et nous ferons de même.*

*Maudits enfants, maudit cochon d'enfants,  
s'écrit la mère pleine de colère,  
vous serez tous cœurs, Rosalie, comme le fût votre père.*

#### LES MENTERIES

*J'vas vous chanter une chanson, elle n'est pas ni courte ni longue, si y a un mot d'verité d'dans, je veux qu'ma vie y passe.*

*Refrain: Ti yum ta ti ta ti da lam, ti yum ta ti ta ti di lam, ti yum ta ti ta ti da lam, ti yum ta ti di lam.*

*J'ai pris mes boeufs dans ma poche, pis ma charrue sur ma tête.*

*J'suis allé pour labourer d'où c'qu'y avait pas d'terre.*

*J'ai labouré six sillons m'a*

I think I've always taken it for granted that Grey & André would come together this way, to explore each other's music, to see how it would dovetail, to want the rest of us to share their excitement over it.

Having had the good luck to have been party or partner to their past musical endeavors, I must make a bolder claim - I think I knew at least as well as they did what this album would sound like. I could hear André's utterly natural singing along with that big guitar's rolling rhythm, the chords like waves simultaneously hitting the beaches of Ireland and North America. I heard the musically well-traveled Grey's sprightly concertina and haunting flute donning their pioneer hats again, probing between the borders of Indiana and Québec, and of further countries real and imagined. I could hear the new pieces these friends of mine would be concocting, the flying and floating melodies, the characteristically rich, dark, and exotic harmonies, the fusion of traditions. Of course underneath it all I could hear André's relentless footwork, the envy of drummers and drum machines on at least two continents. Grey & André, I'm sure you'll get a lot of fan letters. Consider this your first, and may I say a particular thanks for working so hard to do justice to this music of yours I've been hearing in my head for quite some time.

Pete Sutherland

*A PACK OF LIES*  
(cont.)

*I sowed some oats, that grew before my very eyes.*

*I found an old dead horse, that was eating my oats.*

*I cut off his four legs, he disappeared into thin air.*

*On my way, I came across a plum tree.*

*I took a pole and scolded it, they came down hard and fast.*

*One fell on my foot which made my ear bleed.*

*From underneath the arch of my foot, it could see up into my brain.*

*LES MENTERIES*  
(cont.)

*demandé six semaines.*

*J'en ai semé de l'avoine, ça venait comme une tempête.*

*J'ai trouvé un vieux joual mort qui mangeait mon avoine.*

*J'y ai coupé les quatres pattes, il fuyait comme une poudre.*

*Dans mon chemin j'ai rencontré, c'est un arbre de prunelles.*

*J'ai pris une perche, je l'ai grondée, ça tombait comme de la cenne.*

*M'en est tombé une su'l pied, m'a fait saigner l'oreille.*

*Par dessous la plante du pied, z'y me voyions la cervelle.*

J'ai toujours été sûr que Grey et André finiraient par se réunir, ensemble, explorer leurs univers musicaux respectifs et nous offrir la joie de partager leur passion.

J'ai eu, à plusieurs occasions, le bonheur de participer à leurs activités musicales et, à ce titre, je dois vous faire une confidence: je savais aussi bien qu'eux ce que donnerait ce disque! J'entendais déjà la voix si naturelle d'André accompagnée par sa guitare dont la rythmique nous berce,

comme une vague, de l'Irlande à l'Amérique du Nord. J'entendais déjà la joyeuse concertina de Grey, celle qui a tant voyagé, et sa flûte enchantée, avec lesquelles il a toujours su innover tout en explorant les frontières de l'Indiana, du Québec et d'autres pays lointains, parfois imaginaires. J'entendais aussi mes deux amis concocter de nouvelles compositions, des mélodies qui coulent dans l'oreille créant des harmonies riches et surprenantes inspirées de traditions réunies. Derrière tout cela, j'entendais bien sûr aussi les retentissants tapements de pieds d'André qui font l'envie des batteurs d'au moins deux continents. Grey and André, vous recevrez, c'est certain, de nombreuses lettres d'admirateurs et d'admiratrices: considérez celle-ci comme la première. Merci d'avoir uni vos talents et vos énergies pour mettre en valeur cette musique... cette musique qui m'habite, moi aussi, depuis bien longtemps.

- Pete Sutherland

GREY LARSEN  
*and*  
ANDRÉ MARCHAND



GREY LARSEN: Wooden flute,  
whistles, anglo concertina, fiddle,  
harmonium, field organ, piano  
ANDRÉ MARCHAND:  
Guitar, feet, vocals

Please support independent music by not  
copying this CD when purchase is an option.  
Thank you.

THE ORANGE TREE  
*Irish and French  
Canadian Roots*

- 1 ACADIAN MOUTH MUSIC  
(REEL À BOUCHE ACADIEN)  
HORSES, GEESE, AND ONE OLD MAN  
ACADIAN MOUTH MUSIC (REPRISE) 4:17
- 2 MORNINGS AT BONNY DOON  
(LES MATINS DE BONNY DOON)  
PALM SUNDAY 5:04
- 3 WHO WILL HELP ME THROUGH THE  
WOODS? (QUI ME PASSERA LE BOIS?)  
3:28
- 4 BRANDY FROM KEDGWICK  
(LE BRANDY DE KEDGWICK) 2:15
- 5 THE ORANGE TREE (L'ORANGER) 6:21
- 6 THE WALTZ OF TIME PASSING  
(LA VALSE DU TEMPS QUI VA)  
PLUM CREEK 4:56
- 7 THE ROAD TO CASHEL  
THE BUNCH OF GREEN RUSHES  
THE QUEEN OF MAY 3:23
- 8 THE WIFE OF A DRUNKEN SOLDIER  
(L'IVROGNE PILIER DU CABARET) 5:00
- 9 FIRST SNOW 4:08
- 10 A PACK OF LIES (LES MENTERIES)  
CÉDULIE'S REEL (REEL À CÉDULIE) 4:33

©℗1993 Grey Larsen and André Marchand  
All selections BMI, Sleepy Creek Music  
Sleepy Creek Music SCM 101  
For purchase or information on this and other  
recordings by Grey Larsen and André Marchand,  
visit [WWW.GREYLARSEN.COM](http://WWW.GREYLARSEN.COM)  
or email [grey@greylarsen.com](mailto:grey@greylarsen.com).

File under: Celtic/French Canadian/World Music